

LA FUERZA DE LOS ESTEREOTIPOS: LA TRADUCCIÓN DE LA LIJ DESDE UNA PERSPECTIVA INCLUSIVA

Pino Valero Cuadra

Universidad de Alicante

Antonio Lérica Muñoz

Universidad del Sarre

RESUMEN

En este trabajo pretendemos presentar y analizar el carácter inclusivo de la traducción de personajes con trasfondo musulmán en el seno de la literatura infanto-juvenil, ya sea a través de la traducción de sus nombres o de la transformación de las características del personaje en las versiones traducidas. Nuestro objeto de análisis serán los personajes con trasfondo migratorio y musulmán en obras escritas en lengua española, alemana y francesa, como son: el personaje de Yihad, el íntimo amigo de Manolito Gafotas en las novelas de Elvira Lindo, en las traducciones al inglés y al alemán de sus obras, el amigo turco de Susi y Paul en las versiones españolas de las novelas de la escritora austriaca Christine Nöstlinger, y el enfoque del “musulmán discriminad” en la traducción española de la novela francesa de Yaël Hassan ‘El profesor de música’.

Palabras clave: traducción inclusiva, personajes marginales, tres novelas, trasfondo musulmán

ABSTRACT

In this work we intend to present and analyze the inclusive character of the translation of characters with Muslim background in the literature of children and adolescents, either through the translation of their names or the transformation of the characteristics of the character in the versions translated. Our object of analysis will be the characters with migratory and Muslim background in works written in Spanish, German and French, such as: the character of Jihad, the intimate friend of Manolito Gafotas in the novels of Elvira Lindo, in its English and German translations, the Turkish friend of Susi and Paul in the Spanish versions of the novels of the Austrian writer Christine Nöstlinger, and the approach of the “discriminate Muslim” in the Spanish translation of Yaël Hassan’s French novel ‘The music teacher’.

Keywords: Inclusive translation, marginal characters, three novels, Muslim, background

1. INTRODUCCIÓN

La literatura infantil y juvenil (LIJ) puede ser empleada como arma para combatir la desigualdad y ayudar a la inclusión de personas de diferentes culturas. Por eso, abordaremos un análisis del carácter inclusivo de la traducción de personajes con trasfondo musulmán en el seno de la LIJ, ya sea a través de la traducción de sus nombres o de la transformación de las características del personaje en las versiones traducidas.

Para ello estudiaremos tres obras y sus traducciones: *Manolito Gafotas*, de Elvira Lindo (cf. García García 2002, Soliño Pazó 2004 y Valero 2016), *El diario secreto de Susi y Paul*, de la autora austriaca Christine Nöstlinger (1993 y 1996), y *El profesor de música*, de la autora francesa Yaël Hassan (2000a y 2000b). Observaremos cómo se describen y desarrollan los personajes con dicho trasfondo, así como el carácter inclusivo o discriminador en sus traducciones al español, en el caso de las obras en alemán y francés, y al alemán e inglés, en el caso de la obra española.

2. LAS VERSIONES ALEMANAS E INGLESA DE MANOLITO GAFOTAS

Analizaremos a continuación el personaje de Yihad en el primer volumen de *Manolito Gafotas*, el célebre personaje de Elvira Lindo, en el original español y sus versiones alemana e inglesa (Lindo 1994, 2000 y 2008).

Nos centraremos en cómo se ha plasmado este personaje, de origen árabe, en la traslación al alemán y al inglés de su nombre y de las características principales de su personaje.

2.1. La traducción de los nombres de los personajes

ESPAÑOL	ALEMÁN	INGLÉS
Manolito Gafotas	Manolito Brillenschlange	Manolito Four-Eyes
El Imbécil	Simplel	The Bozo
Susana Bragas Sucias	Susana Schmutzbutz	Susana The One and Only
Orejones López	Segelohr	Big Ears López
Yihad	Yihad	Ozzy

Al margen de su hermano el Imbécil (cuyo nombre en alemán –Simpel- e inglés -The Bozo-, suenan menos agresivos que en español -aunque en español es más habitual utilizar insultos en tono más cariñoso), tres son los más importantes amigos de Manolito:

- Susana Bragas Sucias, cuya traducción inglesa es más políticamente correcta que la alemana.
- Orejones López, cuya traducción alemana es más humorística que la inglesa, más neutra y habitual en inglés americano para destacar los defectos físicos.
- Yihad (el chulito de Yihad, el chulito de mi barrio), de origen árabe. El cambio de nombre, aceptado por la autora del original, Elvira Lindo, pretende que el nombre sea aceptado por la sociedad norteamericana. Su nombre en inglés, Ozzy, la asocia al cantante del mismo nombre, y hace referencia al color oscuro de su piel, con lo que se mantiene el tono racista.

2.2 La traducción del personaje de Yihad

Como acabamos de explicar más arriba, el personaje de Yihad es el único que recibe una traducción completamente diferente al del resto de personajes de la obra, todos traducidos de forma más o menos literal o con más o menos acierto, con el fin de evitar la connotación religiosa islamista del nombre original, que Elvira Lindo dio al niño en una época no tan convulsa en relación al mundo islámico como la actual.

Así, este personaje, cuyo hermano está en la cárcel (supuestamente por robar a una anciana en plena calle) presenta las siguientes características:

NOMBRE	Yihad	Yihad	Ozzy
APODOS	el chulito de mi barrio, el más chulito del planeta	dieser Stänker von Yihad, der grösste Stänker des Planeten	Ozzy the Bully
FUNCIÓN	mediador	Vermittler	mediator
ABUELO			
FRASE FAMOSA	¡Defiéndete, Gafotas! Tienes la oportunidad de pelearte con el tío más bestia de la clase, que soy yo.	Verteidige dich, Brillenschlange! Du bekommst die Gelegenheit, dich mit dem grössten Stänker der Klasse zu schlagen, und das bin ich.	Defend yourself, Four-Eyes! You have the opportunity to fight the biggest animal in the class, and that's me.
DESCRIPCIÓN PERSONAJE	Así es Yihad, a él le gusta que las bases del juego queden claras desde el principio.	So ist dieser Yihad, er mag's, wenn die Spielregeln von Anfang an klar sind.	Ozzy's like that – he likes the premise of the game to be clear from the start.

Como podemos observar, las traducciones referidas al personaje de Yihad son similares en alemán e inglés, en el sentido de que son bastante literales y mantienen el tono jocoso del original, además de las características de un personaje polémico que finalmente no responde al prejuicio general con el que es presentado, como era intención de la autora.

3. EL DIARIO SECRETO DE SUSI Y PAUL EN ESPAÑOL

Durante los años noventa, la editorial española Barco de Vapor —hoy SM— tradujo al español una gran variedad de obras de LIJ cuya lengua original era el alemán. Entre ellas, se encuentra *Susi's geheimes Tagebuch/Paul geheimes Tagebuch* (*El diario secreto de Susi / El diario secreto de Paul*), de la autora austriaca Christine Nöstlinger.

La obra objeto de estudio está llena de aventuras y es especialmente interesante debido a que cuenta con los puntos de vista de los dos jóvenes protagonistas, Susi y Paul, mientras abordan temas tan importantes como las relaciones entre jóvenes, permitiendo que se pueda realizar una lectura más

profunda si analizamos cómo se describen y presentan el resto de personajes, especialmente el de Ali.

3.1 De personaje secundario a relevancia en la trama: el personaje de Ali

Ali, un joven de origen turco¹, se nos presenta como uno de los mejores amigos de Susi, junto a Gabi y Michi. La autora muestra un especial interés en la descripción e interacción con Ali, que, además de su origen, se caracteriza por vivir en una gran familia numerosa con dificultades económicas severas.

La lectura de la obra nos hace comprender que la autora emplea este personaje como hilo conductor para presentar diferentes modelos de familia. Asimismo, introduce este personaje para que los jóvenes austriacos entiendan la necesidad de la inclusión social de personas de otras culturas y la posibilidad de una convivencia pacífica con ellos.

3.2 La traducción del personaje de Ali

Conociendo las intenciones de la autora en el texto original, tanto el traductor como la editorial deberían ser capaces de plasmarlas en su traducción al español. Sin embargo, podemos apreciar una lectura diferente que nos hace plantearnos los verdaderos principios de los mediadores en el proceso traslativo:

<i>Warum du nicht mehr auf dem Land wohnen? Lern erst einmal ordentlich Deutsch, bevor du so blöd fragst!</i>	<i>¿Por qué tú ya no vivir en el campo? ¡Antes de preguntar tonterías, aprende alemán!</i>
---	---

Aquí observamos un diálogo entre Ali y Paul, donde se mantiene literalmente el mensaje de la autora en su lengua origen, a pesar de que para el lector receptor no tenga mucho sentido el hecho de que Ali hable alemán, pues la obra está traducida al español.

¹Se da por supuesto en la obra que el joven nació en Turquía debido a un comentario puntual, pero no se sabe si realmente es así o, simplemente, cuenta con trasfondo migratorio.

Podemos interpretar, pues, que el traductor ha decidido ser fiel al mensaje original debido a la contextualización de la obra, que se desarrolla en todo momento en Viena, ayudando a ampliar los horizontes del lector meta. No obstante, no ocurre lo mismo a continuación:

<i>Die Mama will, dass ich zwei Tragtaschen voll Babysachen zum Ali mitnehme. Das sind noch Sachen von mir (...)</i>	<i>Mamá quiere que me lleve dos bolsas llenas de cosas a casa de Ali. Son de cuando yo era pequeña (...)</i>
---	---

Según la trama, la madre de Ali ha dado a luz a su sexto hijo y, por ello, en el texto en alemán, la madre de Susi decide darle una bolsa llena de cosas de bebé, algo propio de la cultura germana, donde la reutilización de ropa y accesorios de bebé está a la orden del día. Por otra parte, en la versión española, esta acción se convierte en un acto de caridad que hace hincapié en las posibles necesidades de Ali.

<i>Aber der Ali sagt, dass er keinen Hunger hat, wenn ich ihm meine Schinkensemmel schenken will.</i>	<i>En cambio, Ali dice que no tiene hambre cuando yo le quiero regalar mi sándwich.</i>
--	--

En el último caso que presentamos, apreciamos una omisión cultural por parte del traductor, puesto que ‘Schinkensemmel’ debería traducirse como ‘sándwich de jamón’, omisión (a nuestro parecer, un error de traducción), que presenta nuevamente a Ali como un personaje pobre y obstinado que, por orgullo, no quiere aceptar nada de otras personas, en lugar de un chico musulmán que no come cerdo y, por ello, no acepta el sándwich.

La obra en español está repleta de ejemplos que se centran en el carácter pobre, poco integrado, obstinado y violento de Ali, características que la autora no pretende plasmar en el original y que ayudan a fomentar la discriminación.

4. LE PROFESSEUR DE MUSIQUE EN ESPAÑOL

Estamos antes una obra escrita a principios del año 2000 por la autora franco-israelí Yaël Hassan que tiene como objetivo mostrar cómo la música une a las personas, sin importar edad, cultura o estrato social, siendo de especial interés desde el punto de vista traductológico por la gran variedad de fraseologismos y errores presentes en la traducción al español de aspectos del sistema escolar francés. No obstante, desde un punto de vista inclusivo, encontramos:

4.1 Elementos textuales: de la contraportada al interior

Las portadas y contraportadas de ambas muestran un distanciamiento entre el TO y el TM, aunque aquí analizaremos únicamente algunos casos que pueden ser ejemplos claros de la perspectiva inclusiva.

<i>Oui, m'sieur, répondit Malik, visiblement habitué à la renommée de ses aînés. Mais j'suis le dernier et le plus sage, j'vous jure!</i>	<i>Sí, señor —respondió Malik claramente acostumbrado a que nombraran a sus hermanos mayores—. Yo soy el último, pero el más formal, ¡se lo juro!</i>
---	---

El traductor ha decidido ser fiel a la hora de presentar al personaje de origen árabe como alguien que proviene de una familia numerosa con la necesidad de disculparse, algo que no aparece en ningún momento cuando se menciona a otro personaje:

<i>— Le connais-tu vraiment, Simon, son milieu, son entourage? Y as-tu seulement déjà mis les pieds, là hayut?</i> <i>— Non, mais je connais ses frères et soeurs, et cela m'a grandement suffi.</i>	<i>— ¿Realmente conoces su medio, su entorno, Simón? ¿Has puesto alguna vez los pies en su barrio?</i> <i>—No, pero conozco a sus hermanos y eso me basta</i>
---	--

Nuevamente observamos la fidelidad del traductor al presentar a Malik como alguien problemático, estando presente a lo largo de toda la obra ese interés por fomentar estereotipos en lugar de optar por un uso de la lengua que, sin modificar el mensaje, pueda suavizar los estereotipos y favorecer la inclusión y convivencia de diferentes culturas.

5. CONCLUSIONES

La literatura infantil y juvenil parece prestarse a una mayor manipulación que la literatura popular de masas, tal vez debido a ese carácter educativo y moralizante de la misma que las editoriales, siguiendo sus ideales y objetivos, intentan potenciar.

Como hemos podido observar, en obras como *Manolito Gafotas* se tiende a infantilizar en exceso en su traducción alemana, mientras que la versión inglesa censura todo lo considerado por la cultura meta como políticamente incorrecto, llegando incluso a modificar totalmente el nombre de Yihad, algo que no se aprecia en la versión alemana. El caso contrario se observa en *El profesor de música*, donde la obra meta pierde su carácter de LIJ para, aparentemente, convertirse en una obra que bien podría confundirse con literatura de masas.

Por su parte, *El diario secreto de Susi y Paul* mantiene algunos elementos culturales propios de la LO, como son los nombres de ciertos pueblos y ciudades austriacos, mientras que decide realizar modificaciones en alimentos o elementos que modifican el sentido real de la trama en su versión original.

Por todo ello, concluimos nuestro trabajo exponiendo la siguiente cuestión: si es posible modificar ciertos aspectos como nombres, portadas, ilustraciones o contraportadas, ¿por qué no llevar a cabo una manipulación positiva que favorezca la inclusión social de personajes tachados como marginales o problemáticos debido a su trasfondo cultural, al contrario de lo que sucede habitualmente en la LIJ?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- GARCÍA GARCÍA, O. 2001. "La onomástica en la traducción al alemán de Manolito Gafotas". *Anuario de Estudios Filológicos*, 24: 153-167.
- HASSAN, Y. 2000a. *Le professeur de musique*. Bruselas: Casterman
- HASSAN, Y. 2000b. *El profesor de música* (traducción de Ana M^a Navarrete). Zaragoza: Edelvives
- LINDO, E. 2000. *Manolito - Opas neues Gebiss* (traducción de Sabine Müller-Nordhoff). Hamburg: Klopp.

- LINDO, E. 2008. *Manolito Four-Eyes: The 1st Volume of the Great Encyclopedia of My Life* (traducción de Joanne Moriarty). New York: Marshall Cavendish Corporation.
- LINDO, E. y URBERUAGA, E. (Ilus.). 1994. *Manolito Gafotas*. Madrid: Alfaguara.
- NÖSTLINGER C. 1993. *Susis geheimes Tagebuch/Pauls geheimes Tagebuch*. Viena: DTV
- NÖSTLINGER, C. 1996. *Diario secreto de Susi/Diario secreto de Paul* (traducción de Marinella Terzi). Barcelona: Barco de vapor
- SOLIÑO PAZÓ, M.M. 2004. “¿Es Manolito Gafotas realmente Manolito Brillenschlange?”. En B. Lübke, M.J. Domínguez y A. Mallo (eds.), *El alemán en su contexto español/Deutsch im spanischen Kontext. Actas del IV Congreso de la FAGE*. Santiago: Universidad de Santiago de Compostela, 677-684.
- VALERO CUADRA, P. 2016. “Manolito en alemán”. En N. Pérez Vicente (ed.), *Manolito por el mundo: análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano*. Sevilla: Asociación Cultural Benilde, 133-180.